

4-2 やく そく わす 約束を忘れたことのおわび

あなたは大学生です。今日は授業のあとでサークルの人たちと学園祭の打ち合わせの約束があったのに、行くのを忘れてしまいました。家に帰ってからおわびのメールを出します。

You are a university student. You forgot to go to a meeting about the university festival with the members of your club after class, even though you promised to go. After you get home, apologize to them by e-mail.

＊ ＊

Subject: きょう 今日はずみませんでした

えんげき 演劇サークルのみなさん

今日はすみませんでした。

学園祭の打ち合わせは明日だと思い込んでいたので、授業のあと帰ってしまいました。中村さんから電話をもらったときは、もう間に合わない時間でした。本当にごめんなさい。

次回はかならず参加します。

今日のおわびにお菓子でも買っていきます。

では。

アンより

「おわび」の内容を相手がわかっているときは、「おわびの前置き」は必要ありません。ここでは、「今日はずみませんでした」ということばを最初に書き、あやまりたい気持ちを率直に伝えていきます。

4-1

まね 招く: invite	聘请	초빙하다	にってい 日程: schedule	日程	일정
こうし 講師: lecturer	讲师	강사	めいわく 迷惑: trouble, annoyance	麻烦	페
えん き 延期: postponement	延期	연기	なにとぞ 何卒: please	请	제발
こうりゅうかい 交流会: gathering	交流会, 磋商会	교류회	(ご)りょうしょう 了承: understanding	谅解	승낙
き きん 基金: foundation	基金	기금	て ちが 手違い: going wrong, amiss	差错, 过失	착오
かく 確保する: secure	确保, 保证	확보하다, 확실하다	ぎょうじ 行事: event	仪式	행사
じたい 事態: situation	事态	사태			

4-2

サークル: club	小组, 班	써클	えんげき 演劇: play	演剧	연극
がくえんさい 学園祭: school festival	大学节日	학교 축제	しん 思い込む: be certain	深信	믿어버리다
うちあわせ: meeting	预备会议	미팅	そつちよく 率直に: honestly	直率地	솔직하게

4-3 借りた物をなくしたことのおわび

あなたは友達^{ともだち}に映画のプログラムを借りましたが、電車の中に置き忘れてしまいました。友達におわびのメールを出します。

You borrowed a program of a movie from your friend, but you forgot it on the train. Apologize to your friend.

* ~ * *

Subject: ごめんなさい！

なかた
中田さん

中田さんに、あやまらなければならないことがあります。

実は、今日、中田さんに借りた映画のプログラムが入った袋^{ふくろ}を、電車の中に置き忘れてしまったんです。降りてから気がついて、駅事務所^{えきじむしょ}に問い合わせたんだけど、どこにも届いてなくて……。大事なもののなのに、本当にごめんなさい。

新しいものが手に入るかどうか、これからインターネットで調べてみます。

とり急ぎ、おわびまで。

陳 叔美

☞ 「実は」は、1つのメールで1回^{かい}だけ使います。おわびの前置きに「実は、あやまらなければならないことがあります」と書いたら、おわびの部分には、「実は」はいりません。反対に、おわびの前置きが、「今日はおわびしたいことがあってメールしました」なら、おわびは、「実は」で始めるといいでしょう。

えいが
映画のプログラム：movie program 电影进程 영화진행순서표 えきじむしょ
駅事務所：station office 车站事务所 역 사무소

4-4 返信が遅れたことのおわび

あなたは大学院生で、研究に使う資料を集めています。必要な資料のコピーをほかの大学の図書館から送ってもらいましたが、受け取ったという返信を出していませんでした。図書館の人から確認のメールが来たので、返信が遅れたことのおわびを言います。

You are a graduate student and collect resources for your research. You asked a different university library to send you a photocopy of documents, but forgot to tell them that you received them. As a librarian has emailed you about the documents, apologize for not replying immediately.

Subject: 資料いただきました

明青大学図書館
小林様

確認のメールをいただき、恐縮しております。
資料、確かに届きました。お忙しい中、ありがとうございました。
お返事が遅くなってしまう、大変失礼いたしました。

また何か問い合わせをさせていただくことがあるかと思いますが、
よろしくお願いいたします。

千早大学 日韓社会問題研究室
丁 志英

☞ 物を送ってもらったときは、届いたかどうか相手も心配していますから、受け取ったらすぐに知らせるのがマナーです。もし遅れてしまったら、相手が仕事として送ってくれた場合でも、ていねいにおわびをします。

返信が遅れたことをあやまる表現

下の例は、少し事務的な表現です。個人的なメールの場合は、103ページ。

- *** 早くお返事をお願いしてしまう、大変申し訳ありませんでした。
*** すぐにお返事を差し上げず、失礼いたしました。

資料: resources, documents
恐縮する: feel sorry

資料
誠惶, 誠恐

자료
공축하다

問い合わせ: inquiry 咨询 문의

5章

断りのメール

相手からの誘いやお願いを断るときは、「行きません」「お断りします」などを書くのは失礼です。理由を説明して「できなくて、すみません」という気持ちを伝えます。理由は、失礼にならないものかどうか、よく考えてから書きましょう。さらに「断りのむすび」として、「また機会があれば～」など、これからもよい関係を続けたいというメッセージを加えましょう。

Subject: タガログ語家庭教師の件		宛先 Salutation
関川さん：		送信者 Sender
コラソンです。		あいさつ Greeting
メール拝見しました。		断りの前置き Opening of declination
タガログ語に興味を持ってくださって、ありがとうございます。		断り Declination
できれば引き受けしたかったのですが、実は、この夏休みは卒論で忙しく、余裕がない状況です。		断りのむすび Ending of declination
残念ですが、また機会があればと思います。		むすび Ending
今回は、ごめんなさい。		署名 Signature
それでは、また。		
水島コラソン		

タガログ語：Tagalog
卒論：graduation thesis
余裕：time to spare

他加禄语
毕业论文
富余

테 로그어
졸업 논문
여유

依頼：request
遠慮なく：without reserve

委托 의뢰
別客气 사양말고, 염려말고

断りの前置き

Opening of declination

- *** ご依頼いただいた～の件ですが、
- ** ご依頼の件について、お返事いたします。(事務的な表現)
- ** ～のお誘い、ありがとうございます。
- ** ～のこと、声をかけていただいてうれしいです。
- * ～に誘ってくれて、ありがとう。

断りの表現

Declination

- *** 誠に申し訳ないのですが、実は、＜理由＞。
- ** ～の件ですが、残念ながらお引き受けすることができません。実は、＜理由＞。
- ** 実は、＜理由＞ため、参加できません。
- ** すみませんが、時間がとれません。
- ** ちょっと都合がつけられそうにありません。
- * 悪いんだけど、＜理由＞で、無理なんです。

断りのむすび

Ending of declination

- *** お役に立てず申し訳ありません。また何かありましたら声をかけてください。
- *** 次の機会にはぜひ、と思っております。
- ** 今回はお引き受けできず、すみませんでした。また機会があればと思います。
- ** せっかく誘っていただいたのに、すみません。次回はぜひ。
- * 今回はごめんね。また誘ってね。
- * また何かあったら、遠慮なく言ってね。

むすび

Ending

断りのむすびにあやまりの表現がない場合

- ** 今回はすみませんでした。
- * 今回はごめんね。

5-1 家庭教師の依頼を断る

あなたは韓国人留学生です。知り合いの日本人から、「韓国語の会話を勉強したいので、夏休みに家庭教師をしてほしい」と頼まれましたが、忙しくてできないので断ります。

You are a foreign student from Korea. Your Japanese acquaintance asked you to teach him/her Korean at home during the summer vacation. Decline his/her request because you are too busy.

＊ ＊

Subject: 韓国語家庭教師の件

田村さん：

イ・ジョンです。

メール拝見しました。

韓国語に興味を持ってくださって、ありがとうございます。

できればお引き受けしたかったのですが、実は、この夏休みはグループ研究が忙しく、余裕がない状況です。残念ですが、また機会があればと思います。

今回は、申し訳ありません。

それでは、また。

イ・ジョン

「できればお引き受けしたかったのですが」という表現で、「引き受けられない」ということがわかります。さらに、自分の国のことばに興味を持ってくれたことのお礼と、時間がない理由も書いてあるので、ていねいな断りになっています。

頼まれたことをする時間がないことを伝える表現

- ＊ ＊ 4月は新学期が始まるので、忙しくなりそうなのです。
- ＊ ＊ 連休はすでにいろいろな計画を立ててしまったので、残念ですが時間がありません。
- ＊ ＊ 平日の夜は、急用が入りがちなのです。
- ＊ ＊ 申し訳ないのですが、このところ時間の余裕がありません。

家庭教師：private teacher

家庭教師，家教

가정 교사

急用：urgent business

急事

급한 볼일

依頼：request

委托

의뢰

～がち：tend to

往往

그렇게 되는일이 많음을 나타냄

余裕：time to spare

富余

여유

5-2 映画の誘いを断る

あなたは友達から「映画のチケットを買ったので、今月中の土曜日か日曜日に見に行こう」と誘われましたが、空いている日がないので断ります。

Your friend said, "Let's go to see a movie either on Saturdays or Sundays in this month, as I bought tickets." Tell him/her that you cannot go as you don't have free days this month.

* ~ * *

Subject: 残念ですが

新井さん：

ジュリーです。

映画のお誘い、ありがとう。

『レジェンド・オブ・サムライ』は私も見たいんだけど、
あいにく今月中の土日はもう予定が入っていて無理なんです。

せっかく声をかけてくれたのに、ごめんね。
今度またいっしょに何か見に行きたいです。

見てきたら、感想を聞かせて。
じゃ、また。

ジュリーより

誘いを断るときは、断りの前後で、誘ってくれたことに感謝して、行けないことをあやまりましょう。そして、またいっしょに行きたいと書くとよいでしょう。

映画の誘いを、理由を言って断る表現

- * * 実は、ホラー映画は苦手なので、今回は遠慮しておきます。
- * 実は、もうほかの人と見に行く約束をしちゃったんだ。
- * 実は、先週もう見ちゃったんだ。

あいにく：unfortunately	不巧	공교롭게도	ホラー映画：horror movie	恐怖电影	공포영화
無理：impossible	不可能	무리	苦手：be bad at, be weak in	弱项	골칫거리
感想：impression	感想	감상	遠慮する：decline	谢绝	사양 하다